

in *red lights* Vol. 13, No. 2, center gold section (pp. 33-34), June 2017

from **Janick Belleau** (Canada) – 5 bilingual tanka

Ipanema  
cette fille jamais rencontrée  
sur la plage –  
ton baiser  
des craquelins salés

Ipanema  
this girl never met  
on the beach –  
your kiss  
like salt topped crackers

.....  
Manoir Alderton  
dans le jardin de roses  
prenant le thé  
avec Earl Grey et mon amour  
je me sens châtelaine

Alderton manor farm  
in the rose scented garden  
having tea  
with Earl Grey and my love  
I feel like a chatelaine

.....  
Il pleut sans cesse  
le merle trouve son bonheur  
parfois  
sans ton regard amoureux  
que serais-je devenue ?

in non-stop rain  
the robin finds happiness  
sometimes  
without your loving gaze  
what would have I become?

.....

in *red lights* Vol. 13, No. 2, center gold section (pp. 33-34), June 2017

from **Janick Belleau** (Canada) – 5 bilingual tanka

M'endormir  
en tenant mon sein  
côté coeur  
pour le garder comme moi  
du froid, de l'espace vide

I fall asleep  
holding my breast  
on my heart side  
to keep it from  
the cold, the empty space

.....  
En bottes de pluie  
sac à dos vide ou plein  
je marcherais  
le long d'un fleuve serein  
oublier mon grand âge

in rain boots  
backpack empty or full  
I would just walk  
along a quiet river  
to forget my age